

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. В.Е. Пэшко
на выпускную квалификационную работу **Ермалаевой Вероники
Анатольевны «Перевод русских реалий на английский язык при
помощи трансформаций на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые
души»»**

Как мы видим из формулировки темы, данное исследование посвящено переводу с русского на английский язык произведения Н. Гоголя «Мёртвые души». И хотя эта книга была написана в XIX веке, исследование Вероники Ермалаевой получилось актуальным и интересным. Автору работы удалось показать, что канонические переводы «Мёртвых душ» на английский язык грешат множеством погрешностей, вытекающих из неудовлетворительного знания переводчиками традиционной русской культуры. И хотя в центре внимания исследователя находятся прежде всего использованные переводчиками трансформации, мы не можем не обратить внимание на то, как много ошибок переводчики допустили из-за незнания реалий русской жизни; несмотря на то, что они, видимо, отлично владели русским языком.

Данное исследование, как нам представляется, является актуальным и обладает научной новизной. Анализ переводов выполнен на высоком уровне, выводы автора работы логичны и убедительны.

Данное исследование соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам этой категории, может быть допущено к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель

В.Е. Пэшко, к.филол.н, доцент

